

No. 51973*

**Finland
and
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden
on the maintenance of the national frontier between the States. Stockholm, 13 January
2014**

Entry into force: *29 March 2014, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Finnish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 June 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Royaume de Suède relatif
à l'entretien de la frontière nationale entre les États. Stockholm, 13 janvier 2014**

Entrée en vigueur : *29 mars 2014, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *finnois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande,
20 juin 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN
SOPIMUS MAIDEN
VÄLISEN VALTAKUNNANRAJAN HOIDOSTA

1 artikla

Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan välisellä valtakunnanrajalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa raja, joka on määritelty maiden välisessä viimeisimmässä säännönmukaisessa rajankäynnissä.

2 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat tällä sopimuksella huolehtimaan rajan teknisestä määrittelystä, tarkastuksesta ja hoidosta sekä suorittamaan tarpeelliset tehtävät pitääkseen rajan ja merkinnän sellaisena kuin se on rajankäynnin tuloksena. Näihin tehtäviin kuuluvat muun muassa:

- rajan teknisen määrittelyn ylläpito,
- vahingoittuneiden rajamerkkien korjaus,
- rajamerkkien maalauksen kunnossapito,
- näkemien raivaus rajamerkkien luona ja raja-aukoilla
- työt uusien rajamerkkien tekemiseksi tai vanhojen merkintöjen kuntoonlaittamiseksi tapauksissa, joissa tekniset työt tai muut muutokset maastossa rajoitetulla alueella aiheuttavat tarvetta muuttaa tai parantaa valtakunnanrajan merkintää.

Työt suoritetaan Suomen ja vastaavasti Ruotsin valtuuskunnalle annettujen viimeisimmän rajankäynnin ohjeiden mukaan ja niiden kyseisen rajankäynnin teknisissä töissä noudatettujen suuntalinjojen mukaisesti, jotka on esitetty tällöin laadituissa asiakirjoissa.

3 artikla

Rajan ja rajamerkkien hoito jaetaan osuuksittain molempien maiden kesken siten, että kustannukset jakautuvat tasan maiden kesken sopimalla siitä valtakunnanrajan hoidosta vastuullisten viranomaisten kesken.

4 artikla

Ennen valtakunnanrajan tai rajamerkkien hoitotöiden aloittamista on kyseisen maan hoitotyöstä vastuullisen viranomaisen ilmoitettava töistä toisen maan vastuulliselle viranomaiselle. Toisen maan vastuullisen viranomaisen edustajilla on oikeus olla läsnä töiden suorituksessa.

5 artikla

Jos viranomainen, jolla toisessa maassa on vastuu rajamerkkien ja valtakunnanrajan kunnossapidosta, huomaa, että tehtävät toisen maan hoitamalla raja-osuudella tai rajamerkeillä ovat tarpeen, tulee siitä ilmoittaa tälle hoitotöistä vastuulliselle viranomaiselle.

6 artikla

Suoritetuista valtakunnanrajan ja rajamerkkien hoitotoista laaditaan muistiot, joista toimitetaan jäljennökset toisen maan hoidosta vastaavalle viranomaiselle.

7 artikla

Edellä olevien artiklojen mukainen rajamerkkien hoidosta vastuullinen viranomainen on Suomessa nimetty Suomen rajanhoitovaltuuskunta ja Ruotsissa Maanmittauslaitos.

8 artikla

Kumpikin sopijapuoli vastaa itse kustannuksista niissä rajamerkkien kunnostustöissä, joista on sovittu 3 artiklan mukaisesti.

Lähemmin sovittavalla tavalla jaetaan maiden kesken ne kustannukset, jotka aiheutuvat sellaisista rajan merkinnän muutoksista tai parannuksista, jotka tehdään teknisten töiden tai maaston muiden muutosten takia rajoitetulla alueella.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopijapuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että voimaantulon edellyttämät maassa voimassa olevien säästöjen mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

10 artikla

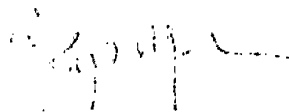
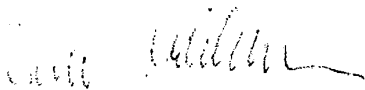
Artiklassa 7 mainittujen rajan hoidoista vastuullisten viranomaisten tulee hyvissä ajoin valmistella ja tehdä ehdotus koskien seuraavaa säännönmukaista rajankäyntiä.

Tehty Tukholmassa 13 päivänä tammikuuta 2014 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi asianomaisten valtioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Suomen tasavallan puolesta

Ruotsin kuningaskunnan puolesta



[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
KONUNGARIKET SVERIGE
OM SKÖTSELN AV RIKSGRÄNSEN MELLAN DE
BÅDA LÄNDERNA